



REPUBLIQUE DU TCHAD

UNITE-TRAVAIL-PROGRES

HAUTE AUTORITE DES MEDIA ET DE L'AUDIOVISUEL

السلطة العليا للإعلام والسمعي البصري

Autorité Administrative-Indépendante

سلطة إدارية مستقلة



SECRETARIAT GÉNÉRAL

الأمانة العامة

DECISION N° 001 /HAMA/SG/2021

القرار رقم 001 / HAMA / أ ع / 2021

Portant respect des principes d'équité, de pluralisme et d'équilibre de l'information par les media publics et privés, pendant la campagne électorale pour la présidentielle d'avril 2021

القاضي بمراعاة مبادئ المساواة والتعددية وتحقيق التوازن في المعلومات من قبل وسائل الإعلام العامة والخاصة خلال حملة الانتخابات الرئاسية لعام 2021

LA HAUTE AUTORITE DES MEDIA ET DE L'AUDIOVISUEL

السلطة العليا للإعلام والسمعي البصري

Vu la Constitution ;

نظرا للدستور؛

Vu la Loi n°32/PR/2018 du 03 décembre 2018 portant Ratification de l'Ordonnance n°016/PR/2018 du 31 mai 2018 portant Attributions, Organisation et Fonctionnement de la HAMA ;

نظراً للقانون رقم 32 / رج / 2018 الصادر في 3 ديسمبر 2018 بالتصديق على الأمر رقم 016 / رج / 2018 بتاريخ 31 مايو 2018 القاضي بصلاحيات وتنظيم وسير السلطة العليا للإعلام والسمعي البصري

Vu la Loi n°31/PR/2018 du 03 décembre 2018 portant ratification de l'Ordonnance 025/PR/2018 relative au régime de la presse écrite et des média électroniques ;

نظراً للقانون رقم 31 / رج / 2018 الصادر في 3 ديسمبر 2018 بالتصديق على الأمر رقم 025 / رج / 2018 المتعلق بنظام الصحافة المكتوبة والإعلام الإلكتروني

Vu la Loi 20/PR/2018 du 10 janvier 2019 relative à la Communication audiovisuelle ;

نظراً للقانون رقم 20 / رج / 2018 الصادر في 10 يناير 2019 المتعلق بالإعلام السمعي البصري؛

Vu la Loi n° 045/PR/2019 du 31 décembre 2019 portant modification de la Loi n°033/PR/2019 portant Code électoral ;

نظراً للقانون رقم 045 / رج / 2019 بتاريخ 31 ديسمبر 2019 المعدل للقانون رقم 033 / رج / 2019 بشأن قانون الانتخابات؛

Vu le Décret n°049/PR/2019 du 16 janvier 2019 portant Approbation du Règlement Intérieur de la HAMA ;

نظراً للمرسوم رقم 049 / رج / 2019 الصادر في 16 يناير 2019 بشأن الموافقة على اللائحة الداخلية للسلطة العليا للإعلام والسمعي البصري

Le Collège après avoir délibéré en sa séance extraordinaire du vendredi 08 janvier 2021

بعد أن تداول المجلس في جلسته الغير عادية المنعقدة يوم الجمعة 08 يناير 2021

DECIDE

قرر ما يلي

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

الفصل الأول: الأحكام العامة

Article 1^{er}: La présente décision a pour objet de définir et déterminer les principes d'équité, de respect du pluralisme et du traitement équilibré de l'information par les media publics et privés, pendant la campagne pour l'élection présidentielle d'avril 2021.

المادة 1: يهدف القرار إلى التعريف والتحديد لمبادئ المساواة ومراعاة التعددية والمعاملة تحقيق المتوازنة للأخبار من قبل وسائل الإعلام العامة والخاصة خلال حملة الانتخابات الرئاسية لعام 2021.

Article 2 : Les media publics et privés jouissent de la liberté éditoriale dans la couverture de la campagne de l'élection présidentielle d'avril 2021. Ils assument l'entière responsabilité des programmes qu'ils diffusent ou publient pendant cette période conformément aux textes en vigueur.

Article 3 : Les media publics et privés s'engagent à se conformer aux exigences d'éthique et de déontologie professionnelles et aux principes de neutralité, d'honnêteté, d'objectivité, d'équilibre et de pluralisme durant toute la période de la campagne de l'élection présidentielle d'avril 2021.

Ils doivent assurer une distinction claire entre l'information et l'opinion.

Article 4 : Pendant la période de campagne électorale, les émissions de débats et d'expression d'opinions doivent se dérouler dans le strict respect de l'équité, du pluralisme et de l'équilibre de l'information, sous la supervision de la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel.

CHAPITRE II : DE L'ACTUALITE LIEE A LA CAMPAGNE DE L'ÉLECTION PRÉSIDENTIELLE D'AVRIL 2021

Article 5 : Les media publics et privés doivent veiller à ne pas diffuser ou publier tout programme susceptible de comporter des informations mensongères ou pouvant induire toute personne en erreur ou des propos diffamatoires, insultants ou dégradants à l'égard des candidats en lice.

Article 6 : Tous les media publics et privés couvrant la campagne électorale veillent à ce que tous les candidats bénéficient d'un traitement équitable.

Article 7 : Les comptes rendus, commentaires, présentations et reportages doivent se faire dans le respect de l'éthique et de la déontologie.

Article 8 : Les candidats ou leurs représentants doivent communiquer les programmes de leurs manifestations aux media quarante et huit (48) heures avant leur déroulement. Passé ce délai, les media publics et privés ne sont pas tenus responsables de la non couverture desdites activités.

Article 9 : Les media publics et privés veillent au respect des droits d'auteurs et des droits voisins, conformément aux textes en vigueur.

المادة 2: تتمتع وسائل الإعلام العامة والخاصة بالحرية التحريرية في تغطية حملة الانتخابات الرئاسية في أبريل 2021. وهي تتحمل المسؤولية الكاملة عن البرامج التي تبثها أو تنشرها خلال هذه الفترة وفقاً للنصوص المعمول بها.

المادة 3: تتعهد وسائل الإعلام العامة والخاصة بالالتزام بالمتطلبات الأخلاقية والمهنية ومبادئ الحياد والنزاهة والموضوعية والتوازن والتعددية طوال فترة حملة الانتخابات الرئاسية في أبريل 2021.

يجب أن تميّز بوضوح بين الأخبار والآراء.

المادة 4: خلال فترة الحملة الانتخابية، يجب للبرامج النقاشية والتعبير عن الآراء أن تجرى وفق المراعاة الصارمة للمساواة والتعددية والتوازن في الأخبار، وتحت إشراف السلطة العليا للإعلام والسمعي البصري.

الفصل الثاني: الأخبار المتصلة بالانتخابات الرئاسية أبريل 2021

المادة 5: يجب على وسائل الإعلام العامة والخاصة أن تحرص على عدم بث أو نشر أي برنامج يحتمل أن يحتوي على معلومات كاذبة أو يدفع بشخص إلى ارتكاب خطأ أو إلى قذف أو إهانة تجاه المرشحين في السياق.

المادة 6: تعمل جميع وسائل الإعلام العامة والخاصة التي تغطي الحملة الانتخابية على أن يحظى كل مرشح مشارك في الاقتراع بمعاملة عادلة.

المادة 7: يجب للتقارير والتعليقات والعروض التقديمية والريبورتاج أن تتم وفق الأخلاق والآداب المهنية.

المادة 8: يجب على المرشحين أو من ينوب عنهم إبلاغ وسائل الإعلام عن برامجهم قبل تظاهراتهم بثماني وأربعين (48) ساعة من انعقادها. بعد هذه الفترة، لا تتحمل وسائل الإعلام العامة والخاصة مسؤولية عدم تغطية الأنشطة المذكورة.

المادة 9: في إطار التغطية الإخبارية التي تتعلق بالانتخابات الرئاسية يتعين على وسائل الإعلام العامة والخاصة مراعاة حقوق الملكية والحقوق المجاورة وفقاً للقوانين القائمة.

Article 10: Les informations inexactes et les fausses nouvelles publiées ou diffusées doivent être rectifiées dans les quarante huit (48) heures pour les media audiovisuels et à la prochaine parution pour les journaux, conformément à la loi et dans des conditions d'exposition identiques.

Le droit de réponse et le droit de rectification sont garantis aux candidats, aux partis et aux regroupements de partis politiques pendant la période électorale

Le droit de réponse et le droit de rectification ne peuvent s'exercer que dans l'organe qui a publié ou diffusé l'information contestée.

En cas de non parution du journal incriminé, celui-ci doit faire publier le droit de réponse ou le droit de rectification dans un autre journal dans les quarante-huit (48) heures.

Article 11: Les media doivent veiller à ce que les programmes et les émissions préparés ne comportent des éléments de nature à :

- porter atteinte à l'ordre public, à la cohésion nationale et à l'intégrité du territoire ;
- porter atteinte à la dignité humaine et au respect de la vie privée sauf si cela relève de la sphère publique ;
- inciter à la haine, à la violence et au racisme.

En outre, ces programmes ne doivent pas :

- comporter des lieux de culte ;
- faire apparaître des éléments, des lieux ou des sièges susceptibles de constituer une marque commerciale.

Article 12: Les media publics et privés veillent à ce que l'utilisation qui pourrait être faite d'archives audiovisuelles et photographiques comportant des paroles ou images de personnalités de la vie publique :

- ne donne lieu à des montages ou utilisations susceptibles de déformer le sens initial du document ;
- soit systématiquement assortie de la mention « **images d'archives** » ; les éléments sonores d'archives doivent être signalés comme rediffusion.

Article 13: Les agents et collaborateurs des media publics et privés qui battent campagne doivent s'abstenir de paraître à l'antenne, de s'exprimer sur les ondes, de signer des articles dans les colonnes des journaux durant toute la campagne électorale.

Article 14: Les agents des media publics et privés qui animent des émissions ou lisent des communiqués sur les ondes des media publics et privés, des démembrements de ces media en province et de la presse écrite, sont interdits de battre campagne pour un parti

المادة 10: يجب للمعلومات غير الصحيحة والأخبار الخاطئة التي نشرت أو بثت أن تصحح في خلال ثماني وأربعين (48) ساعة لوسائل الإعلام السمعي البصري وفي الإصدار القادم للصحف المكتوبة وفقاً للقانون وظروف التعرض المماثلة.

حق الرد وحق التصحيح مكفولان للمرشحين والأحزاب وتجمع الأحزاب السياسية خلال فترة الانتخابات

لا يمكن ممارسة حق الرد وحق التصحيح إلا في الوسيلة الإعلامية التي نشرت أو بثت المعلومات المتنازع عليها.

في حالة عدم صدور الصحيفة المخالفة، فإنها تتولى نشر حق الرد أو حق التصحيح في صحيفة أخرى خلال ثماني وأربعين (48) ساعة.

المادة 11: يجب على وسائل الإعلام التأكد من أن البرامج والبرامج الإذاعية المعدة لا تتضمن عناصر مثل:

- تقوض النظام العام والوحدة الوطنية والسلامة الإقليمية ؛
- تسيء إلى الكرامة الإنسانية والخصوصية والاحترام إلا إذا كان يتعلق الأمر بالحياة العامة ؛
- التحريض على الكراهية والعنف والعنصرية.

وبالإضافة إلى ذلك، ينبغي لهذه البرامج ألا تظهر أيضاً:

- دور العبادة.
- عناصر وأماكن ومقرات قد تشكل علامة تجارية.

المادة 12: يجب على وسائل الإعلام العامة والخاصة أن تعمل على ألا يؤدي الأرشيف السمعي البصري والصور والفتوغرافية الذي يحتوي على كلمات أو صور لشخصيات في الحياة العامة:

- ألا يخضع لمونتاج أو استخدام يشوه الشكل الأصلي للوسيط؛

- أن ترافق الأرشيف عبارة " لقطات أرشيفية " ويجب كذلك الإشارة للعناصر الصوتية من الأرشيف قبل البث.

المادة 13: يتمتع الصحفيون والمنتسبون لوسائل الإعلام العامة والخاصة الامتناع من الظهور على الهواء أو التحدث في موجات الأثير أو التوقيع على مقالات في أعمدة الصحف طوال فترة الحملة الانتخابية.

المادة 14: يحظر الصحفيون والمنتسبون لوسائل الإعلام العامة والخاصة والذين يقدمون برامج أو يذيعون بيانات صحفية في أثير وسائل الإعلام العامة والخاصة وفروع هذه الوسائل في الأقاليم والصحافة المكتوبة يحظر من خوض حملة لأجل حزب سياسي أو إدارة

politique ou animer des réunions, des meetings et prêter leur voix pour des messages des partis politiques. Ceux des agents qui battent campagne, doivent se mettre en congé de leurs organes.

Article 15 : La diffusion ou la publication des résultats de sondages d'opinions ou d'enquêtes de personnalités sur les candidats est interdite pendant toute la période électorale.

Les media publics et privés doivent s'abstenir de diffuser ou publier, le jour du scrutin, des résultats de sondage basés sur des données recueillies auprès des électeurs à la sortie des urnes, des estimations de résultats ou des prévisions par quelque moyen que ce soit.

Article 16 : Sont interdites la publication et la diffusion des contenus à caractère électoral au profit d'un candidat ou d'un parti politique le jour du scrutin. De même, il est interdit toute publication ou diffusion des résultats partiels ou définitifs avant la fermeture du dernier bureau de vote sur le territoire national.

Article 17 : Il est interdit de donner des résultats provisoires ou définitifs après le jour des élections avant que la GENI ou la Cour Suprême ne rendent publics les résultats.

CHAPITRE III : DE L'ACTUALITE NON LIEE A L'ELECTION

Article 18 : Sont interdites pendant la période de la campagne, la programmation et la diffusion et/ou publication par les media publics et privés des manifestations publiques, de tournées, de cérémonies solennelles, de cérémonies officielles d'inauguration ou de remise de dons organisées par des personnalités publiques, des chefs de partis, militants de partis et/ou candidats, des associations ou ONG dont les activités sont susceptibles d'être assimilées à de la propagande électorale.

Article 19 : L'utilisation à des fins de propagande politique de toute publicité commerciale est interdite.

CHAPITRE IV : DES SANCTIONS

Article 20 : La HAMA peut sanctionner un organe de presse qui diffuse ou publie une émission ou un article qui viole les dispositions de la présente décision.

Tout organe de presse sanctionné dispose d'un droit de recours auprès de la HAMA et des juridictions compétentes.

agréments ou tظاهرات أو إعرارة صوتهم لتقديم رسائل الأحزاب السياسية. يجب على هؤلاء الذين يخوضون الحملة أخذ إجازة من وسيلتهم الإعلامية.

المادة 15 : يحظر نشر أو بث نتائج أي استطلاع للرأي أو تحقيقات في شخصيات المرشحين طوال فترة الانتخابات .

يجب على وسائل الإعلام العامة والخاصة الامتناع عن نشر أو بث يوم التصويت نتائج استطلاعات الرأي المستند على البيانات التي تم جمعها من الناخبين عند خروجهم من التصويت أو تقديرات أو توقعات النتائج أو بأي وسيلة كانت.

المادة 16 : يحظر من النشر والبث المضامين ذات الطابع الانتخابي لمصلحة مرشح أو حزب سياسي في يوم التصويت. وبالمثل، يُحظر نشر أي نشر أو بث نتائج جزئية أو نهائية قبل إغلاق آخر مركز اقتراع على الأراضي الوطنية.

المادة 17 : يمنع تقديم نتائج مؤقتة أو نهائية بعد يوم التصويت قبل أن تعلن المفوضية الانتخابية أو المحكمة العليا عن النتائج.

الفصل الثالث: الأخبار غير المتصلة بالانتخابات

المادة 18 : يحظر خلال فترة الحملة، البرمجة / أو البث / أو النشر من قبل وسائل الإعلام العامة والخاصة التظاهرات العامة والجولات أو الاحتفالات أو مراسم الافتتاح الرسمي أو مراسم تقديم التبرعات المنظمة من قبل الشخصيات العامة وقادة الأحزاب ومناضلو الأحزاب / أو المرشحين أو الجمعيات أو المنظمات غير الحكومية التي يمكن لأنشطتها أن تعتبر من الدعاية الانتخابية.

المادة 19 : يحظر استخدام الدعاية السياسية لأغراض الدعاية التجارية.

الفصل الرابع: العقوبات

المادة 20 : يجوز للسلطة العليا للإعلام والسمعي البصري تعليق بث برنامج أو نشر مقال أو تقرير يخالف أحكام هذا القرار.

يحق لأي وسيلة إعلامية علقت الاستئناف أمام السلطة العليا للإعلام والسمعي البصري HAMA أو المحاكم المختصة.

CHAPITRE V : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 21: Les responsables des media publics et privés sont tenus, chacun en ce qui le concerne, au respect de la présente décision.

Article 22: La présente Décision qui complète les lois et règlements en vigueur et abroge toutes décisions antérieures contraires prend effet pour compter de la date de sa signature et sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République.

الفصل الخامس: الأحكام الختامية

المادة 21: مسئولو وسائل الإعلام العامة والخاصة، ملزمون باحترام هذا القرار.

المادة 22: القرار الحالي الذي يكمل القوانين والأنظمة المعمول بها يلغي جميع القرارات السابقة المتعارضة معه ويصبح ساري المفعول من تاريخ التوقيع عليه، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

حرر في أنجمينا 09 فبراير 2021 Ndjamena

عن المجلس Pour le Conseil

الرئيس Le Président

DIEUDONNE DJONABYE ديبى دونى جوناباي